

**Web Edition**

# Cinderella

灰姑娘

fui1 gu1 noeng4

**By**

**Jo Wilson**

**All rights reserved**

# 第一幕

dai6 jat1 mok3

嚟山頂上嘅大白宮

hai2 saan1 deng2 soeng5 ge3 daai6 baak6 gung1

[敲門]

haau1 mun4

郵差:

**jau4 caai1**

我有啲邀請卡畀你哋！

ngo5 jau5 di1 jiu1 cing2 kaa1 bei3 nei5 dei6!

今晚卡拉OK王子會開P。

gam2 maan5 kaa1 laai1 OK wong4 zi2 wui5 hoi1 pi1.

佢嘅老豆嚟香港擁所有嘅卡拉OK俱樂部。

keoi5 ge3 lou5 dau6 hai2 hoeng1 gong2 jung2 jau5 so2 jau5 ge3 kaa1 laai1 OK keoi1 lok6 bou6.

佢哋有好多錢。

keoi5 dei6 jau5 hou2 do1 cin2

我聽講卡拉OK王子搵老婆！

ngo5 teng1 gong2 kaa1 laai1 OK wong4 zi2 wan2 lou5 po4

惡毒嘅後母:

**ok3 duk6 ge3 hau6 mou5**

家姐、細妹快啲快啲埋嚟！

gaa1 ze1, sai3 mui2 faai3 di1 faai3 di1 maai4 lai4

如果卡拉OK王子想結婚，

jyu4 gwo2 kaa1 laai1 OK wong4 zi2 soeng2 git3 fan1,

佢會娶你哋是但一個！

keoi5 wui5 ceoi2 nei5 dei6 si6 daan6 jat1 go3.

醜家姐: 我先!  
cau2 gaa1 ze1 ngo5 sin1

醜細妹: 我先!  
cau2 sai3 mui2 ngo5 sin1

惡毒嘅後母:  
ok3 duk6 ge3 hau6 mou5

唔使阿吱阿咗。我有啲錢畀你哋。  
m4 sai3 aa3 zi1 aa3 zo1. ngo5 jau5 di1 cin4 bei3 nei5 dei6.

醜家姐:  
cau2 gaa1 ze1

等我哋去買啲新衫先!  
dang2 ngo5 dei6 heoi3 maai5 di1 san1 saam1 sin1

醜細妹:  
cau2 sai3 mui2

(古池) Gucci 定 Prada ?  
(gu2 ci4) ding6

灰姑娘:  
fui1 gu1 noeng4

我可唔可以去 PARTY 呀?  
ngo5 ho2 m4 ho2 ji5 heoi3 PARTY aa3

惡毒嘅後母:  
ok3 duk6 ge3 hau6 mou5

你梗係唔可以! 呢張係你今日嘅工作表!  
nei5 gang2 hai6 m4 ho2 ji5. ni1 zoeng1 hai6 nei5 gam1 jat6 ge3 gung1 zok3 biu1.

灰姑娘:  
fui1 gu1 noeng4

哎呀! 咁多嘢呀!  
aai1 aa1! gam3 do1 je5 aa1

[佢睇緊張表]

keoi5 tai2 gan2 zoeng1 biu1

日常工作

jat6 soeng4 gung1 zok3

八月十五號

baat3 jyut6 sap6 ng5 hou6

六點：起身

luk6 dim2 hei2 san1

六點三：整早餐畀大家

luk6 dim2 saam1: zing2 zou6 caan1 bei3 daai6 gaa1

然後洗碗碟

jin4 hau6 sai2 wun2 dip6

七點：洗衫

cat1 dim2: sai2 saam1

七點半：放狗

cat1 dim2 bun3: fong3 gau2

八點：掃地

baat3 dim2: sou3 dei6

九點：買餅

gau2 dim2: maa5 sung3

然後返屋企整嘢畀我哋食

jin4 hau6 faan1 uk1 kei2 zing2 je5 bei3 ngo5 dei6 sik6

下晝:

haa6 zau3

先：清潔廚房

sin1 : cing1 git3 cyu4 fong2

然之後：清潔浴室

jin4 zi1 hau6 : cing1 git3 juk6 sat1

然之後：執睡房

jin4 zi1 hau6 : zap1 sei6 fong2

然之後：清潔客廳

jin4 zi1 hau6 : cing1 git3 haak3 teng1

然之後：執書房

jin4 zi1 hau6 : zap1 syu1 fong2

然之後：清潔飯廳

jin4 zi1 hau6 : cing1 git3 faan6 teng1

夜晚：

je6 maan5

記得抹窗 喎！

gei3 dak1 maat3 coeng1 wo5

跟住洗露台

gan1 zyu6 sai2 lou6 toi4

掃樓梯

sou3 lau4 tai1

洗車

sai2 ce1

擦鞋

caat3 haai4

再放狗

zoi3 fong3 gau2

哎呀！咁多嘢做！點算呢？

aai1 aa1! gam3 do1 je5 zou6 dim2 syun3 ne1

呢間屋有兩個廚房、四個浴室、

ni1 gaan3 uk1 jau5 loeng5 go3 cyu4 fong2, sei3 go3 juk6 sat1

四個睡房、三個客廳、

sei3 go3 sei6 fong2, saam3 go3 haak3 teng1

兩個書房、一個好大嘅飯廳同九個露台。

loeng5 go3 syu1 fong2 jat1 go3 hou2 daai6 ge3 faan6 teng1 tung4 gau2 go3 lou6 toi4

醜家姐:

cau2 gaa1 ze1

我哋嘅屋有四十七個窗、五十二個樓梯...

ngo5 dei6 ge3 uk1 jau5 sei3 sap6 cat1 go3 coeng1, ng5 sap6 ji6 go3 lau4 tai1

醜細妹:

cau2 sai3 mui2

六十四架車、

luk6 sap6 sei3 gaa2 ce1,

一千八百八十八對鞋...

jat1 cin1 baat3 baak3 baat3 sap6 baat3 deoi3 haai4

惡毒嘅後母:

ok3 duk6 ge3 hau6 mou5

同一隻又大又好動嘅狗。

tung4 jat1 zek3 jau6 daai6 jau6 hou3 dung6 ge3 gau2.

你要放佢一個鐘頭。

nei5 jiu1 fong3 keoi5 jat1 go3 zung1 tau4.

灰姑娘:

fui1 gu1 noeng4

我知！冇辦法！今晚我唔可以去 PARTY, 唉。

ngo5 zi1! mou5 baan6 faat3! gam1 maan5 ngo5 m4 ho2 ji5 heoi3 PARTY aai5

郵差:

jau4 caai1

真係可憐！好鬼唔公平！冇計啦！

zan1 hai6 ho2 lin4! hou2 gwai2 m4 gung1 ping4 mou5 gai2 laa1

## 第二幕

dai6 ji6 mok3

嚟灣仔街市

hai2 waan1 zai2 gaai1 si5

灰姑娘:

fui1 gu1 noeng4

唔該，我要四個橙、一梳蕉同一鎊士多啤梨。

m4 goi1, ngo5 jiu1 sei3 go3 caang4, jat1 so1 jiu1 tung4 jat1 bong2 si6 do1 be1 lei2

賣菜阿姐:

maai6 coi3 aa3 ze1

使唔使膠袋?

sai2 m4 sai2 gaau1 doi2

灰姑娘:

fui1 gu1 noeng4

唔使啦!我好環保。

m4 sai2 laa1 ngo5 hou2 waan4 bou2

賣菜阿姐:

maai6 coi3 aa3 ze1

你真係好好人。

nei5 zan1 hai6 hou2 hou2 jan4.

我聽講今晚嚟山頂有個好大嘅PARTY。

ngo5 teng1 gong2 gam1 maan5 hai2 saan1 deng2 jau5 go3 hou2 daai6 ge3 PARTY

你去唔去呀?

nei5 heoi3 m4 heoi3 aa3

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

唔 去 得 啊 我，因 為 啲 嘢 太 多 做 唔 切。

m4 heoi3 dak1 aa1 ngo5, jan1 wai6 di1 je5 taai3 do1 zou6 m4 cit3

我 冇 嘢 著 又 冇 錢 買 裙。

ngo5 mou5 je5 zoek3 jau6 mou5 cin2 maai5 kwan4.

賣 菜 阿 姐:

maai6 coi3 aa3 ze1

冇 問 題。你 可 以 去 魔 術 裙 店。

mou5 man6 tai4. nei5 ho2 ji5 heoi3 mo1 seot6 kwan4 dim3.

我 細 妹 喺 個 度 做 嘢。

ngo5 sai3 mui2 hai2 go2 dou3 zou6 je5.

佢 叫 二 手 小 姐。佢 一 定 會 幫 你。

keoi5 giu3 ji6 sau2 siu2 ze2. keoi5 jat1 ding6 wui5 bong1 nei5.

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

吓? 魔 術 裙 店 嘅 衫 貴 唔 貴 㗎?

haa2 mo1 seot6 kwan4 dim3 ge3 saam1 gwai3 m4 gwai3 gaa3.

賣 菜 阿 姐:

maai6 coi3 aa3 ze1

唔 使 驚。魔 術 裙 店 係 一 家 二 手 店。

m4 sai2 geng. mo1 seot6 kwan4 dim3 hai6 jat1 gaa1 ji6 sau2 dim3.

有 各 式 各 樣 嘅 衫。又 平 又 靚。

jau5 gok3 sik1 gok3 joeng6 ge3 saam1. jau6 peng4 jau6 leng3.

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

我 唔 識 去，你 可 唔 可 以 教 我 點 去 呀？

ngo5 m4 sik1 heoi3, nei5 ho2 m4 ho2 ji5 gaau3 ngo5 dim2 heoi3 aa3

賣 菜 阿 姐：

maai6 coi3 aa3 ze1

直 行，然 後 行 左 邊 嘅 第 二 條 路。

zik6 hang6, jin4 hau6 hang6 zo2 bin1 ge3 dai6 ji6 tiu3 lou6.

喺 巴 士 站 轉 右。魔 術 裙 店 就 喺 銀 行 對 面。

hai2 baa1 si2 zaam6 zyun2 jau6. mo1 seot6 kwan4 dim3 zau6 hai2 ngan4 hong4 deoi3 min6

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

好 呀！我 明 白 啦！

hou2 aa3! ngo5 ming4 baak6 laa1:

直 行，第 二 條 路 轉 左，跟 住 轉 右。唔 該 晒！

zik6 hang4, dai6 ji6 tiu3 lou6 zyun2 zo2, gan1 zyu6 zyun2 jau6. m4 goi1 saai3.

賣 菜 阿 姐：

maai6 coi3 aa3 ze1

唔 使 客 氣。慢 慢 行。

m4 sai2 haak3 hei3. maan6 maan2 haang4.

## 第三幕

dai6 saam1 mok3

睇 魔 術 裙 店

hai2 mo1 saat6 kwan4 dim3

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

唔 該 ， 我 搵 賣 菜 阿 姐 嘅 細 妹 。

m4 goi1, ngo5 wan2 maai6 coi3 aa1 ze1 ge3 sai3 mui2

二 手 小 姐 :

ji6 sau2 siu2 ze2

我 係 。 我 叫 二 手 小 姐 。 我 等 緊 你 㗎 。

ngo5 hai6. ngo5 giu3 ji6 sau2 siu2 ze2. ngo5 dang2 gan2 nei5 gaa3.

我 有 三 條 裙 畀 你 試 。

ngo5 jau5 saam1 tiu3 kwan4 bei2 nei5 si3.

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

綠 色 嘅 太 細 嘞 。 等 一 陣 我 試 吓 紅 色 嘅 。

luk6 sik1 ge3 taai3 sai3 laak3. dang2 jat1 zan6 ngo5 si3 haa5 hung4 sik1 ge3.

紅 色 太 大 嘞 。 等 一 陣 我 試 吓 藍 色 嘅 。

hung4 sik1 taai3 daai6 laak3. dang2 jat1 zan6 ngo5 si3 haa5 laam4 sik1 ge3.

藍 色 啱 啱 好 ， 但 係 …

laam4 sik1 ngaam1 ngaam1 hou2, daan6 hai6

二 手 小 姐 :

ji6 sau2 siu2 ze2

但 係 乜 嘢 呢 ？

dan6 hai6 mat1 je5 ne1

灰 姑 娘:

**fui1 gu1 noeng4**

我 最 鍾 意 嘅 顏 色 係 綠 色 。

ngo5 zeoi3 zung1 ji3 ge3 ngaan4 sik1 hai6 luk6 sik1

二 手 小 姐 :

**ji6 sau2 siu2 ze2**

冇 問 題 ! 我 即 刻 將 藍 色 嘅 衫 變 成 綠 色 。

mou5 man4 tai6. ngo5 zit1 hak1zoeng1 laam4 sik1 ge3 saam1 bin3 sing4 luk6 sik1.

媽 哩 媽 哩 空 !

maa1 lei5 maa1 lei5 hung1

灰 姑 娘:

**fui1 gu1 noeng4**

牆 上 嘅 魔 鏡 , 世 間 上 邊 個 最 靚 呀 ?

coeng4 soeng5 ge3 mo1 geng3, sai3 gaan1 soeng5 bin1 go3 zeoi3 leng3 aa3

二 手 小 姐 :

**ji6 sau2 siu2 ze2**

你 係 ! 啦 ... 記 住 你 十 二 點 前 一 定 要 離 開 PARTY 。

nei5 hai6. laa4... gei3 dak1 nei5 sap6 ji6 dim2 cin4 jat1 ding6 jiu3 lei4 hoi1 PARTY.

我 會 扮 你 去 大 白 宮 做 家 務 。

ngo5 wui5 baan3 nei5 heoi3 daai6 baak6 gung1 zou6 gaa1 mou6

灰 姑 娘:

**fui1 gu1 noeng4**

咦 ?

ji2

二 手 小 姐 :

**ji6 sau2 siu2 ze2**

冇 問 題 。 我 有 魔 法 。 媽 哩 媽 哩 空 !

mou5 man4 tai6. ngo5 jau5 mo1 faat3. maa1 lei5 maa1 lei5 hung1

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

唔好意思，我冇錢畀你。

m4 hou2 ji3 si3, ngo5 mou5 cin4 bei3 nei5

二 手 小 姐 :

ji6 sau2 siu2 ze2

冇問題，下次畀我。冇所謂。

mou5 man4 tai6 haa6 ci3 bei3 ngo5. mou5 so2 wai6

而家你嘅鞋、頭髮同化妝都係完美嘅。

ji4 gaa1 nei5 ge3 haai4, tau4 faat3 tung4 faa3 zong1 dou1 hai6 jyun4 mei5 ge3.

但係我嘅魔法過咗十二點就唔得㗎啦！

daan6 hai6 ngo5 ge3 mo1 faat3 gwo3 zo2 sap6 ji6 dim2 zau6 m4 dak1 gaa3 laa1.

灰 姑 娘:

fui1 gu1 noeng4

我一定會記得。我好感激你，拜拜！

ngo5 jat1 deng6 wui5 gei3 dak1. ngo5 hou2 gam2 gik1 nei5, baai1 baai3.

## 第四幕

dai6 sei3 mok3

睇卡拉OK王子嘅宮殿

hai2 kaa1 laai1 OK wong4 zi2 ge3 gung1 din6

司儀：王小姐

si1 ji4 wong4 siu2 ze2

卡拉OK王子：好高興認識你

kaa1 laai1 OK wong4 zi2 hou2 gou1 hing3 jing6 sik1 nei5

司儀：陳小姐

si1 ji4 can4 siu2 ze2

卡拉OK王子：好高興認識你

kaa1 laai1 OK wong4 zi2 hou2 gou1 hing3 jing6 sik1 nei5

司儀：張小姐

si1 ji4 zoeng1 siu2 ze2

卡拉OK王子：好高興認識你

kaa1 laai1 OK wong4 zi2 hou2 gou1 hing3 jing6 sik1 nei5

司儀：灰小姐

si1 ji4 fu1 siu2 ze2

卡拉OK王子：

kaa1 laai1 OK wong4 zi2

好高興認識… 你想唔想跳舞呀？

hou2 gou1 hing3 jing6 sik1

nei5 soeng2 m4 soeng2 tiu3 mou5 aa3.

醜家姐：唔公平！

cau2 gaa1 ze1 m4 gung1 ping4

醜細妹：唔公平！

cau2 sai3 mui2 m4 gung1 ping4

卡拉OK王子： 你週時嚟呢度㗎咪？  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 nei5 zau1 si4 lei4 ni1 dou6 gaa3 me2

灰姑娘： 唔係。我第一次嚟嘅。  
fui1 gu1 noeng4 m4 hai6. hai6 dai6 jat1 ci3 lei4 ge3

卡拉OK王子： 你好靚  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 nei5 hou2 leng3

灰姑娘： 你好香  
fui1 gu1 noeng4 nei5 hou2 hoeng1

卡拉OK王子： 你嘅眼真係靚  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 nei5 ge3 ngaan5 zan1 hai6 leng3

灰姑娘： 你好高  
fui1 gu1 noeng4 nei5 hou2 gou1

卡拉OK王子： 我真係好鍾意你件衫。  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 ngo5 zan1 hai6 hou2 zung1 ji3 nei5 gin3 saam1

灰姑娘： 我真係好鍾意你嘅微笑。  
fui1 gu1 noeng4 ngo5 zan1 hai6 hou2 zung1 ji3 nei5 ge3 mei4 siu3.

卡拉OK王子： 你真係識跳舞  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 nei5 zan1 hai6 sik1 tiu3 mou5

灰姑娘： 你好性感  
fui1 gu1 noeng4 nei5 hou2 sing3 gam2

卡拉OK王子： 你好叻  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 nei5 hou2 lek1

灰姑娘： 你好好人  
fui1 gu1 noeng4 nei5 hou2 hou2 jan4

卡拉OK王子： 你都係…我愛你！  
kaa1 laai1 OK wong4 zi2 nei5 dou1 hai6 ngo5 oi3 nei5

灰姑娘:

fui1 gu1 noeng4

我…[佢聽到鐘聲]

ngo5 keoi5 teng1 dou3 zung1 sing1

唔好意思，我要走啦！

m4 hou2 ji3 si3 ngo5 jiu3 zau2 laa1

卡拉OK王子：

kaa1 laai1 OK wong4 zi2

唔好啦！留低多一陣啦！

m4 hou2 laa1. lau4 dai1 duo1 jat1 zan6 laa1

灰姑娘:

fui1 gu1 noeng4

唔得啊！我遲到喇！我夠鐘返屋企啦！

m4 dak1 aa1 ngo5 ci3 dou3 laa1. ngo5 gau3 zung1 faan1 uk1 kei2 laa1

## 第五幕

dai6 ng5 mok3

第日朝頭早喺灰姑娘嘅睡房

dai6 jat6 ziu1 tau4 zou2 hai2 fui1 gu1 noeng4 ge3 sei3 fong2

灰姑娘:

fui1 gu1 noeng4

我嘅鞋喺邊度呀?

ngo5 ge haai4 hai2 bin1 dou6 aa3.

係唔係喺浴室入便呀? 唔喺。

hai6 m4 hai6 hai2 juk6 sat1 jap6 bin6 aa3. m4 hai2

係唔係喺床下底呀? 唔喺。

hai6 m4 hai6 hai2 cong4 haa6 dai2 aa3. m4 hai2

係唔係喺檯上面呀? 唔喺。

hai6 m4 hai6 hai2 toi2 soeng6 min6 aa3. m4 hai2

係唔係喺衫櫃裡便呀? 唔喺嗰度。

hai6 m4 hai6 hai2 saam1 gwai6 lei5 bin6 aa3. m4 hai2 go2 dou6

係唔係喺櫈隔離呀? 都唔喺嗰度。

hai6 m4 hai6 hai2 dang3 gaak3 lei4 aa3. dou1 m4 hai2 go2 dou6

哎呀! 我週圍望都搵唔到我嘅鞋! 點算呢?

aai1 aa1. ngo5 zau1 wai4 mong6 dou1 wan2 m4 dou3 ngo5 ge3 haai4. dim2 syun3 ne1

## 第六幕

dai6 luk6 mok3

睇大白宮嘅客廳。有人敲門。

hai2 dai6 baak6 gung1 ge3 haak3 teng1. jau5 jan4 haau1 mun4

**惡毒嘅後母:**

**ok3 duk6 ge3 hau6 mou5**

入嚟，入嚟。弊嘞，係你！最華麗嘅王子，

jap6 lei4, jap6 lei4. bai6 laak3! hai6 nei5, zeoi3 waa4 mei5 ge3 wong4 zi2,

有乜嘢幫到你呀？坐低坐低飲杯茶先。

jau5 mat1 je5 bong1 dou3 nei5 aa3. co5 dai1 co5 dai1 jam2 bui1 caa4 sin1

**卡拉OK王子：**

**kaa1 laai1 OK wong4 zi2**

我嚟搵個著呢隻鞋嘅女仔。

ngo5 lei4 wan2 go2 go3 zoek3 ni1 zek3 haai4 ge3 nei5 zai2.

**醜家姐：**

**cau2 gaa1 ze1**

係我！

hai6 ngo5

**醜細妹：**

**cau2 sai3 mui2**

係我！

hai6 ngo5

**卡拉OK王子：**

**kaa1 laai1 OK wong4 zi2**

坐低試下先。

co5 dai1 si1 haa6 sin1

**醜家姐：**

**cau2 gaa1 ze1**

哎呀！太細啦！

aa1 aa1. taai3 sai3 laa1

**醜細妹：**

**cau2 sai3 mui2**

哎呀！太大啦！

aa1 aa1. taai daai6 laa1

卡 拉 OK 王 子 :

kaa1 laai1 OK wong4 zi2

你 呢 度 仲 有 冇 其 他 嘅 女 仔 呀 ?

nei5 ni1 dou6 zung1 jau5 mou5 kei4 taa1 ge3 nei5 zai2 aa3

惡 毒 嘅 後 母 :

ok3 duk6 ge3 hau6 mou5

冇 啊 !

mou5 aa1

灰 姑 娘 :

fui1 gu1 noeng4

我 可 唔 可 以 試 下 ?

ngo5 ho2 m4 ho2 ji5 si1 haa6

卡 拉 OK 王 子 :

kaa1 laai1 OK wong4 zi2

可 以 。 嘩 啱 晒 你 喔 !

ho2 ji5. waa1! ngaam1 saai3 nei5 o1

你 願 唔 願 意 嫁 畀 我 呀 ?

nei5 jyun6 m4 jyun6 ji3 gaa3 bei3 ngo5 aa1

灰 姑 娘 :

fui1 gu1 noeng4

願 意 ， 但 係 … 我 要 去 魔 術 裙 店 還 錢 。

jyun6 ji3, daan6 hai6... ngo5 jiu3 heoi3 mo1 saat6 kwan4 dim3 waan4 cin4

你 可 唔 可 以 幫 我 還 錢 啊 ?

nei5 ho2 m4 ho2 ji5 bong1 ngo5 waan4 cin4 aa3

由 個 陣 開 始 ， 佢 哋 就 一 直 過 住 好 開 心 嘅 生 活 …

jau4 go2 zan4 hoi1 ci2 keoi5 dei6 zau6 jat1 zik6 gwo3 zyu6 hou2 hoi1 sam1 ge3 sang1 wut6